



REGIONE DEL VENETO

LAND  KÄRNTEN

**REGOLAMENTO DELL'ATTIVITA' CONTRATTUALE DEL GRUPPO EUROPEO DI
COOPERAZIONE TERRITORIALE (GECT) EUREGIO SENZA CONFINI R.L. –
EUREGIO OHNE GRENZEN MBH**

**RICHTLINIE ÜBER DAS VERTRAGSWESEN DES EUROPÄISCHEN VERBUNDES
FÜR TERRITORIALE ZUSAMMENARBEIT (EVTZ) EUREGIO SENZA CONFINI R.L. –
EUREGIO OHNE GRENZEN MBH**

| INDICE | INHALTSVERZEICHEN |
|---|---|
| | |
| TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI | TITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN |
| Art. 1 (Autonomia negoziale) | Art. 1 (Vertragsautonomie) |
| Art. 2 (Formazione della volontà a contrarre) | Art. 2 (Bildung des Vertragswillens) |
| Art. 3 (Contratti di rilevanza comunitari) | Art. 3 (Verträge von gemeinschaftlicher Bedeutung) |
| Art. 4 (Concessione di costruzione e di gestione) | Art. 4 (Bau- und Betriebskonzessionen) |
| Art. 5 (Acquisto e alienazione di beni immobili) | Art. 5 (Kauf und Veräußerung von Liegenschaften) |
| Art. 6 (Alienazione di beni mobili dismessi) | Art. 6 (Veräußerung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern) |
| Art. 7 (Cessione gratuita di beni mobili dismessi) | Art. 7 (Unentgeltliche Überlassung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern) |
| Art. 8 (Locazione) | Art. 8 (Mietwesen) |
| Art. 9 (Locazione finanziaria) | Art. 9 (Leasing) |
| | |
| TITOLO II - SPESE IN ECONOMIA | TITEL II - AUSGABEN IN REGIE |
| CAPO I - DISPOSIZIONI COMUNI | KAPITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN |
| Art. 10 (Oggetto e finalità) | Art. 10 (Gegenstand und Zweck) |
| Art. 11 (Tassatività) | Art. 11 (Einschränkungen) |
| Art. 12 (Divieto di frazionamento) | Art. 12 (Aufteilungsverbot) |
| Art. 13 (Responsabile del procedimento) | Art. 13 (Verfahrensverantwortung) |
| Art. 14 (Rapporti con le Convenzioni CONSIP) | Art. 14 (CONSIP-Konventionen) |
| Art. 15 (IVA) | Art. 15 (Umsatzsteuer) |
| CAPO II - LAVORI, BENI E SERVIZI ACQUISITI IN ECONOMIA | KAPITEL II - IN REGIE BESCHAFFENE ARBEITEN, GÜTER UND DIENSTLEISTUNGEN |
| Art. 16 (Ambito e limiti di applicazione) | Art. 16 (Anwendungsbereich und -grenzen) |
| Art. 17 (Modalità di acquisizione) | Art. 17 (Beschaffungsmodalitäten) |
| Art. 18 (Acquisizioni in amministrazione diretta) | Art. 18 (Beschaffung in Eigenregie) |
| Art. 19 (Acquisizioni mediante procedura di cottimo fiduciario) | Art. 19 (Beschaffung mittels Treuhandakkordverfahren) |
| Art. 20 (Stipulazione del contratto) | Art. 20 (Vertragsabschluss) |
| CAPO III - DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ACQUISIZIONE DI LAVORI | KAPITEL III - BESTIMMUNGEN ÜBER DIE BESCHAFFUNG VON ARBEITEN |

| | |
|--|--|
| Art. 21 (Programmazione dei lavori) | Art. 21 (Programmierung der Arbeiten) |
| Art. 22 (Perizia suppletiva per maggiori spese) | Art. 22 (Ergänzendes Gutachten für höhere Ausgaben) |
| Art. 23 (Stipulazione del contratto) | Art. 23 (Vertragsabschluss) |
| Art. 24 (Lavori in economia in casi di urgenza) | Art. 24 (Arbeiten in Regie in dringlichen Fällen) |
| Art. 25 (Garanzie) | Art. 25 (Sicherheiten) |
| TITOLO III - DISPOSIZIONI FINALI | TITEL III - SCHLUSSBESTIMMUNGEN |
| Art. 26 (Regolare esecuzione) | Art. 26 (Korrekte Ausführung) |
| Art. 27 (Obiettivi di razionalizzazione) | Art. 27 (Rationalisierungsziele) |
| Art. 28 (Pubblicazione e entrata in vigore) | Art. 28 (Veröffentlichung und Inkrafttreten) |
| Allegato A – Lavori | Anhang A – Arbeiten |
| Allegato B – Forniture | Anhang B – Anschaffungen |
| Allegato C – Servizi | Anhang C - Dienstleistungen |
| Allegato D – Requisiti della lettera di invito | Anhang D – Anforderungen für die Anbotsabgabe |
| TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI | TITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN |
| Art. 1 (Disposizioni di carattere generale) | Art. 1 (Vertragsautonomie) |
| <p>1. Il Gruppo europeo di cooperazione territoriale “Euregio Senza Confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen m.b.H.” (di seguito: GECT) ha piena autonomia negoziale nel rispetto dei propri fini istituzionali, delle disposizioni normative che lo regolano e delle norme del Codice civile.</p> <p>2. Il GECT può stipulare convenzioni, contratti tipici e atipici, contratti di locazione finanziaria anche per lo svolgimento di attività di supporto e integrative dei propri compiti istituzionali.</p> | <p>1. Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euregio Senza Confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen mbH” (im Folgenden: EVTZ) hat unter Beachtung seiner institutionellen Zwecke, der ihn regelnden gesetzlichen Vorschriften und der Bestimmungen des Codice Civile [it. BGB] volle Vertragsautonomie.</p> <p>2. Der EVTZ kann Vereinbarungen, typische und atypische Verträge sowie Leasingverträge auch für Tätigkeitsbereiche abschließen, die seine institutionellen Aufgaben unterstützen oder ergänzen.</p> |
| Art. 2 (Formazione della volontà a contrarre) | Art. 2 (Bildung des Vertragswillens) |
| <p>1. Il Direttore del GECT adotta una determinazione a contrarre ove si individuano:</p> <ol style="list-style-type: none"> i motivi del contratto; l'interesse pubblico che si intende perseguire; l'oggetto; l'importo; il termine o la durata; le modalità di scelta del contraente; il capitolo di bilancio sul quale deve gravare la spesa o deve essere iscritta l'entrata. <p>2. Il contratto può essere aggiudicato anche in</p> | <p>1. Der Direktor des EVTZ fasst einen Vertragsentschluss, sofern Folgendes spezifiziert wird:</p> <ol style="list-style-type: none"> Gründe für den Vertrag; angestrebtes öffentliches Interesse; Gegenstand; Betrag; Frist oder Dauer; Verfahren bei der Auswahl des Vertragspartners; Haushaltskapitel, in das die Ausgaben bzw. die Einnahmen einfließen sollen. |

| | |
|---|---|
| presenza di un unico partecipante alla procedura concorsuale. | 2. Der Vertrag kann auch vergeben werden, wenn es nur einen einzigen Mitbieter gibt. |
| Art. 3 | Art. 3 |
| (Contratti di rilevanza comunitari) | (Verträge von gemeinschaftlicher Bedeutung) |
| 1. Nei "contratti di rilevanza comunitaria", come definiti all'articolo 3, comma 16, del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" (di seguito: Codice dei contratti pubblici), stipulati dal GECT si applicano le disposizioni del medesimo "Codice dei contratti pubblici", con riferimento al valore della prestazione al momento dell'assunzione della determinazione a contrarre. | 1. Auf „Verträge von gemeinschaftlicher Bedeutung“ laut der Definition in Art. 3 Absatz 16 des D.lgs. [gesetzesvertretendes Dekret] 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge in Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“ (im Folgenden: Gesetzbuch über öffentliche Aufträge), die vom EVTZ abgeschlossen werden, kommen die Bestimmungen des besagten „Gesetzbuches über öffentliche Aufträge“ mit Bezug auf den Wert der Leistung zum Zeitpunkt der Entschlussfassung zur Anwendung. |
| Art. 4 | Art. 4 |
| (Concessione di costruzione e di gestione) | (Bau- und Betriebskonzessionen) |
| 1. Il GECT può affidare in concessione a enti pubblici o privati lo svolgimento di attività di: a. redazione di progetti; b. realizzazione di opere; c. collaudo di opere; d. manutenzione e gestione di opere. 2. La scelta del concessionario avviene sulla base delle disposizioni di cui al d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici". | 1. Der EVTZ kann folgende Tätigkeiten an öffentliche oder private Körperschaften in Konzession übertragen: a. Ausarbeitung von Projekten; b. Errichtung von Bauwerken; c. Abnahme von Bauwerken; d. Instandhaltung und Betrieb von Bauwerken. 2. Die Auswahl des Konzessionsinhabers erfolgt auf der Grundlage der Bestimmungen des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“. |
| Art. 5 | Art. 5 |
| (Acquisto e alienazione di beni immobili) | (Kauf und Veräußerung von Liegenschaften) |
| 1. L'acquisto o l'alienazione degli immobili è deliberato dall'Assemblea sulla base dei documenti seguenti, predisposti dal Direttore: a. una relazione tecnico-economica; b. una dichiarazione di congruità; c. uno schema di contratto di compravendita. 2. Sia per l'acquisto che per l'alienazione la scelta del contraente è effettuata sulla base delle disposizioni del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici" e comunque della normativa vigente. | 1. Der Kauf oder die Veräußerung von Liegenschaften wird von der Versammlung auf der Grundlage der folgenden, vom Direktor erstellten Unterlagen beschlossen: a. technisch-wirtschaftlicher Bericht; b. Eignungserklärung; c. Vertragsentwurf. 2. Sowohl bei Kauf als auch bei Veräußerung wird die Auswahl des Vertragspartners auf der Grundlage der Bestimmungen des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ und der geltenden Rechtsvorschriften vorgenommen. |
| Art. 6 | Art. 6 |

| | |
|--|---|
| <p align="center">(Alienazione di beni mobili dismessi)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'alienazione dei beni mobili dismessi è disposta con determinazione dal Direttore. 2. I beni mobili dismessi possono essere alienati mediante procedura negoziata con i singoli acquirenti, purché il valore presunto o stimato non superi € 2.000 per ogni singolo pezzo. 3. Dell'intenzione di procedere all'alienazione di beni mobili usati viene data adeguata informazione nel sito web del GECT e con qualunque altro mezzo ritenuto opportuno, fissando un termine congruo per formulare eventuali manifestazioni di interesse. 4. Per i beni mobili dismessi di valore presunto o stimato superiore a € 2.000 si ricorre a forme semplificate di asta pubblica, preceduta da pubblicità proporzionata al valore presunto dell'alienazione. 5. In deroga a quanto stabilito dai commi precedenti, i beni mobili, i veicoli, le attrezzature e gli oggetti fuori uso possono essere ceduti in permuta, previa valutazione, alle ditte venditrici dei beni acquistati in sostituzione dal GECT. | <p align="center">(Veräußerung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Veräußerung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern wird mit Verfügung des Direktors angeordnet. 2. Nicht mehr genutzte bewegliche Güter können mittels eines mit einzelnen Käufern ausgehandelten Verfahrens veräußert werden, sofern der angenommene oder geschätzte Wert pro Stück € 2.000 nicht übersteigt. 3. Eine beabsichtigte Veräußerung von gebrauchten beweglichen Gütern wird auf der Website des EVTZ und mit anderen, für zweckmäßig erachteten Mitteln unter Einräumung einer angemessenen Frist für Interessensbekundungen bekannt gegeben. 4. Für nicht mehr genutzte bewegliche Güter eines angenommenen oder geschätzten Werts von über 2.000 € wird auf vereinfachte Formen einer öffentlichen Versteigerung zurückgegriffen, der eine entsprechende, in einem angemessenen Verhältnis zum angenommenen Wert der Veräußerung stehende Werbung vorangeht. 5. Abweichend von den Bestimmungen der vorstehenden Absätze können nicht mehr verwendete bewegliche Güter, Fahrzeuge, Geräte und Gegenstände nach einer Bewertung im Austausch an die Verkäuferfirmen der vom EVTZ neu erworbenen Ersatzgüter übertragen werden. |
| Art. 7 | Art. 7 |
| <p align="center">(Cessione gratuita di beni mobili dismessi)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I beni mobili non più in uso, in particolare le attrezzature tecnologiche obsolete (computer, stampanti, monitor, macchine da scrivere manuali o elettriche, calcolatrici, fotocopiatrici, ecc.), privi di un apprezzabile valore economico, possono essere ceduti gratuitamente e senza alcun onere per il GECT ad amministrazioni pubbliche, scuole, enti, associazioni o altre istituzioni, in ogni caso senza scopo di lucro, che ne facciano formale richiesta, ad uso di pubblica utilità o comunque per scopi sociali. 2. Dell'intenzione di procedere alla cessione gratuita di beni mobili dismessi viene data | <p align="center">(Unentgeltliche Überlassung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bewegliche Güter, die nicht mehr in Gebrauch sind, insbesondere veraltete technische Ausrüstung (Computer, Drucker, Monitore, manuelle oder elektrische Schreibmaschinen, Rechenmaschinen, Kopierer etc.) ohne nennenswerten wirtschaftlichen Wert, können unentgeltlich und ohne zusätzlichen Aufwand für den EVTZ an öffentliche Verwaltungen, Schulen, Körperschaften, Vereine und andere, in jedem Fall nicht gewinnorientierte Institutionen auf deren förmlichen Antrag hin für einen Gebrauch von öffentlichem Nutzen oder für soziale Zwecke überlassen werden. |

| | |
|---|---|
| <p>adeguata informazione nel sito web del GECT e con qualunque altro mezzo ritenuto opportuno, in modo da consentire un termine congruo per formulare eventuali manifestazioni di interesse all'acquisizione.</p> <p>3. Le cessioni sono effettuate in modo da soddisfare proporzionalmente le varie domande presentate al GECT, tenendo conto anche delle assegnazioni avvenute in precedenza, dando comunque la priorità ad altre amministrazioni pubbliche e scuole.</p> <p>4. In deroga a quanto stabilito dai commi precedenti, i beni mobili, i veicoli, le attrezzature e gli oggetti fuori uso, possono essere ceduti in permuta, previa valutazione, alle ditte venditrici dei beni acquistati in sostituzione dal GECT.</p> <p>5. I beni dismessi obsoleti e/o inutilizzabili di cui il GECT intende disfarsi sono conferiti quali rifiuti con le modalità previste dalle disposizioni normative vigenti.</p> | <p>2. Eine beabsichtigte unentgeltliche Überlassung von nicht mehr genutzten beweglichen Gütern wird auf der Website des EVTZ und mit anderen, für zweckmäßig erachteten Mitteln bekannt gegeben, so dass eine angemessene Frist für etwaige Interessensbekundungen gewahrt wird.</p> <p>3. Die Überlassungen werden so vorgenommen, dass den diversen, beim EVTZ eingegangenen Anfragen proportional entsprochen wird, wobei auch frühere Zuweisungen berücksichtigt werden, jedoch anderen öffentlichen Verwaltungen und Schulen Priorität eingeräumt wird.</p> <p>4. Abweichend von den Bestimmungen der vorstehenden Absätze können nicht mehr verwendete bewegliche Güter, Fahrzeuge, Geräte und Gegenstände nach einer Bewertung im Austausch an die Verkäuferfirmen der vom EVTZ neu erworbenen Ersatzgüter übertragen werden.</p> <p>5. Nicht mehr genutzte, veraltete bzw. unbrauchbare Güter, derer sich der EVTZ entledigen möchte, sind nach den in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Modalitäten als Abfall abzugeben.</p> |
| Art. 8 | Art. 8 |
| (Locazione) | (Mietwesen) |
| <p>1. La locazione attiva o passiva di un immobile viene deliberata dall'Assemblea sulla base dei documenti seguenti, predisposti dal Direttore:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. una relazione tecnico-economica; b. una dichiarazione di congruità del canone di locazione; c. uno schema di contratto. <p>2. La locazione attiva o passiva viene deliberata a seguito di una procedura di selezione del contraente ad evidenza pubblica.</p> | <p>1. Die Vermietung oder Anmietung einer Liegenschaft wird von der Versammlung auf der Basis der folgenden, vom Direktor vorbereiteten Unterlagen beschlossen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. technisch-wirtschaftlicher Bericht; b. Erklärung über die Angemessenheit des Mietzinses; c. Vertragsentwurf. <p>2. Die Vermietung oder Anmietung wird im Anschluss an ein öffentliches Auswahlverfahren des Vertragspartners beschlossen.</p> |
| Art. 9 | Art. 9 |
| (Locazione finanziaria) | (Leasing) |
| <p>1. L'acquisizione di immobili necessari alle attività istituzionali del GECT può essere assicurata anche attraverso un contratto di locazione finanziaria, approvato dall'Assemblea sulla base dei documenti</p> | <p>1. Der Erwerb von für die institutionellen Tätigkeiten des EVTZ notwendigen Liegenschaften kann auch durch einen Leasingvertrag gesichert werden, der von der Versammlung auf der Basis der</p> |

| | |
|--|--|
| <p>seguenti, predisposti dal Direttore:</p> <ol style="list-style-type: none"> una relazione tecnico-economica; una dichiarazione di congruità del canone; uno schema di contratto. <p>2. Fatto salvo quanto previsto dal d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici", la scelta del contraente viene deliberata a seguito di una gara informale.</p> | <p>folgenden, vom Direktor erstellten Unterlagen genehmigt wird:</p> <ol style="list-style-type: none"> technisch-wirtschaftlicher Bericht; Erklärung über die Angemessenheit des Leasingraten; Vertragsentwurf. <p>2. Unbeschadet der Bestimmungen des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ wird die Auswahl des Vertragspartners im Anschluss an eine informelle Ausschreibung beschlossen.</p> |
| | |
| | |
| TITOLO II SPESE IN ECONOMIA | TITEL II AUSGABEN IN REGIE |
| | |
| CAPO I DISPOSIZIONI COMUNI | KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN |
| | |
| Art. 10 | Art. 10 |
| (Oggetto e finalità) | (Gegenstand und Zweck) |
| <ol style="list-style-type: none"> Il GECT ha facoltà di procedere all'acquisizione in economia di lavori, beni e servizi secondo le modalità, nei limiti delle soglie massime stabilite dalla legislazione vigente al momento dell'avvio della procedura di acquisizione e con le procedure disciplinate negli articoli seguenti, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente di riferimento. Le disposizioni del presente Titolo sono volte ad assicurare lo sviluppo di processi di acquisto in termini temporali ristretti e con modalità semplificate. | <ol style="list-style-type: none"> Der EVTZ ist zur Beschaffung in Regie von Arbeiten, Gütern und Dienstleistungen nach den Modalitäten und innerhalb der Höchstgrenzen, die in den zum Zeitpunkt der Einleitung des Beschaffungsverfahrens geltenden Gesetzgebung festgelegt sind, sowie nach Maßgabe der in den nachstehenden Artikeln geregelten Verfahren unter Beachtung der Grundsätze der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung im Einklang mit den einschlägigen Rechtsvorschriften berechtigt. Die Bestimmungen dieses Titels zielen darauf ab, den Fortschritt von Beschaffungsprozessen in kurzer Zeit und mit vereinfachten Verfahren zu gewährleisten. |
| | |
| Art. 11 | Art. 11 |
| (Tassatività) | (Einschränkungen) |
| <ol style="list-style-type: none"> Il ricorso alla procedura in economia è ammesso nei casi previsti negli Allegati A, B e C del presente Regolamento. | <ol style="list-style-type: none"> Die Anwendung des Verfahrens in Regie ist in den Fällen zulässig, die in den Anhängen A, B und C dieser Verordnung vorgesehen sind. |
| | |
| Art. 12 | Art. 12 |
| (Divieto di frazionamento) | (Aufteilungsverbot) |
| <ol style="list-style-type: none"> Nessuna prestazione di lavori, beni e servizi può essere artificiosamente | <ol style="list-style-type: none"> Keine Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung darf aus dem alleinigen Zweck, sie der |

| | |
|---|---|
| frazionata al solo scopo di sottoporla alla disciplina delle acquisizioni in economia. | Regelung über die Beschaffung in Regie zu unterwerfen, künstlich aufgeteilt werden. |
| Art. 13 | Art. 13 |
| (Responsabile del procedimento) | (Verfahrensverantwortung) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Per ogni procedimento finalizzato all'acquisizione di lavori, beni o servizi in economia il Direttore nomina un Responsabile Unico del Procedimento (di seguito: RUP), che assume i compiti prescritti dall'articolo 10 d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici". In caso di mancata nomina, il Direttore assume la funzione di RUP. 2. Il RUP cura l'applicazione delle disposizioni in tema di tracciabilità dei pagamenti e di DURC secondo le prescrizioni previste dal d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici". Il RUP attesta che le prestazioni di lavori, beni e servizi non siano state artificiosamente frazionate al solo scopo di sottoporle alla disciplina delle acquisizioni in economia. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Für jedes Verfahren, das der Beschaffung von Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen in Regie dient, ernennt der Direktor einen alleinigen Verfahrensverantwortlichen (im Folgenden: RUP [Responsabile Unico del Procedimento]), der die in Art. 10 D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ vorgeschriebenen Aufgaben übernimmt. Falles es zu keiner Ernennung kommt, übernimmt der Direktor die Funktion des RUP. 2. Der RUP kümmert sich um die Anwendung der Bestimmungen über die Rückverfolgbarkeit von Zahlungen sowie die Sammelbescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC) nach den im D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ festgelegten Vorgaben. Der RUP bescheinigt, dass keine künstliche Aufteilung der Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen aus dem alleinigen Zweck, sie der Regelung über die Beschaffung in Regie zu unterwerfen, vorgenommen wurde. |
| Art. 14 | Art. 14 |
| (Rapporti con le Convenzioni CONSIP) | (CONSIP-Konventionen) |
| Art. 15 | Art. 15 |
| (IVA) | (Umsatzsteuer) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Tutti gli importi indicati di seguito si intendono al netto dell'IVA. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Alle im Folgenden angeführten Beträge verstehen sich ohne Umsatzsteuer. |
| CAPO II | KAPITEL II |
| LAVORI, BENI E SERVIZI ACQUISITI IN ECONOMIA | IN REGIE BESCHAFFENE ARBEITEN, GÜTER UND DIENSTLEISTUNGEN |
| Art. 16 | Art. 16 |
| (Ambito e limiti di applicazione) | (Anwendungsbereich und -grenzen) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Gli articoli del presente Capo disciplinano il ricorso al sistema delle spese in economia per l'acquisizione di lavori, beni e servizi. 2. Nell'ambito delle categorie generali previste dall'articolo 125, comma 6, e dall'Allegato I | <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Artikel dieses Kapitels regeln die Anwendung des Systems der Ausgaben in Regie für die Beschaffung von Arbeiten, Gütern und Dienstleistungen. 2. Nach Maßgabe der allgemeinen, in Art. 125 Absatz 6 und Anhang I des D.lgs. 163/2006 |

| | |
|---|--|
| <p>del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici", i lavori acquisibili in economia sono individuati nell'elenco di cui all'Allegato A) del presente Regolamento.</p> <p>3. I beni e i servizi, di cui agli Allegati II A e II B del d.lgs. 163/2003 "Codice dei contratti pubblici", acquisibili in economia sono individuati rispettivamente agli Allegati B) e C) del presente Regolamento.</p> <p>4. In aggiunta alle tipologie di cui agli Allegati B) e C), il ricorso all'acquisizione di beni e servizi in economia è consentito nelle ipotesi di cui alle lettere a), b), c) e d) dell'articolo 125, comma 10, d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici".</p> | <p>„Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ festgelegten Kategorien sind die in Regie beschaffbaren Arbeiten in der Liste in Anhang A) dieser Verordnung spezifiziert.</p> <p>3. In Regie beschaffbare Güter und Dienstleistungen gemäß den Anhängen II A und II B des D.lgs. 163/2003 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ sind in den Anhängen B) und C) dieser Richtlinie spezifiziert.</p> <p>4. Zusätzlich zu den in den Anhängen B) und C) aufgeführten Typologien ist eine Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen in Regie auch in den Fällen gemäß den Buchstaben a), b), c) und d) des Art. 125 Absatz 10 D.lgs. 163/2003 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ zulässig.</p> |
| Art. 17 | Art. 17 |
| (Modalità di acquisizione) | (Beschaffungsmodalitäten) |
| <p>1. Ai sensi dell'articolo 125 del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici", le acquisizioni di lavori, beni e servizi possono avvenire:</p> <p>a. mediante amministrazione diretta per importi fino ad € 40.000 o diverso importo massimo stabilito dalla normativa vigente al momento dell'avvio della procedura;</p> <p>b. mediante procedura di cottimo fiduciario per importi fino alla soglia massima stabilita dalla normativa vigente al momento dell'avvio della procedura.</p> | <p>1. Gemäß Art. 125 des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ kann die Beschaffung von Arbeiten, Gütern und Dienstleistungen erfolgen:</p> <p>a. in Eigenregie für Beträge bis zu 40.000 € oder einem anderen Höchstbetrag, der in den zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens geltenden Rechtsvorschriften festgelegt ist;</p> <p>b. durch Treuhandakkordverfahren für Beträge bis zu der in den geltenden Rechtsvorschriften zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens festgelegten Höchstgrenze.</p> |
| Art. 18 | Art. 18 |
| (Acquisizioni in amministrazione diretta) | (Beschaffung in Eigenregie) |
| <p>1. Per le acquisizioni di lavori, beni o servizi in amministrazione diretta il RUP cerca di ottenere le migliori condizioni per il GECT, sia in ordine alla qualità e ai tempi di esecuzione, sia in ordine ai prezzi. A tal fine, procede ad apposite indagini di mercato, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento.</p> | <p>1. Bei der Beschaffung von Arbeiten, Gütern oder Dienstleistungen in Eigenregie versucht der RUP, die besten Bedingungen für den EVTZ sowohl in Bezug auf Qualität und Ausführungszeiten als auch im Hinblick auf die Preise zu erlangen. Zu diesem Zweck nimmt er entsprechende Markterkundungen unter Beachtung der Grundsätze der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung vor.</p> |
| Art. 19 | Art. 19 |
| (Acquisizioni mediante procedura di cottimo fiduciario) | (Beschaffung mittels Treuhandakkordverfahren) |
| <p>1. Per le acquisizioni mediante cottimo fiduciario il RUP individua almeno cinque</p> | <p>1. Für Beschaffungen mittels treuhänderischem Akkord ermittelt der RUP unter Beachtung der Grundsätze der</p> |

| | |
|---|---|
| <p>operatori economici, sempre che sussistano in tale numero soggetti idonei, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento.</p> <p>2. Gli operatori economici sono individuati attraverso idonee indagini di mercato.</p> <p>3. Gli operatori economici devono presentare la propria offerta con le modalità prescritte nella lettera di invito, che contiene altresì le disposizioni per l'aggiudicazione. L'apertura delle buste avviene in seduta pubblica, con l'assistenza di almeno un testimone e di un segretario che redige apposito verbale.</p> <p>4. L'aggiudicazione avviene tenendo conto del criterio del prezzo più basso o dell'offerta economicamente più vantaggiosa.</p> <p>5. L'esito degli affidamenti previsti dal presente articolo è comunicato ai partecipanti. In materia di comunicazione delle informazioni, si applicano le disposizioni previste dall'articolo 7 del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici".</p> <p>6. Per prestazioni di importo inferiore a quarantamila euro è consentito l'affidamento diretto da parte del responsabile del procedimento.</p> | <p>Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung mindestens fünf Wirtschaftsteilnehmer, sofern es geeignete Subjekte in dieser Anzahl gibt.</p> <p>2. Die Wirtschaftsteilnehmer werden auf Basis entsprechender Markterkundungen ausgewählt.</p> <p>3. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen ihr Angebot nach den Modalitäten einreichen, die im Einladungsschreiben vorgeschrieben sind, welches überdies die Bestimmungen für den Zuschlag enthält. Die Öffnung der Umschläge erfolgt in öffentlicher Sitzung im Beisein von mindestens einem Zeugen und eines Schriftführers, der das entsprechende Protokoll verfasst.</p> <p>4. Der Zuschlag erfolgt unter Berücksichtigung des Kriteriums des niedrigsten Preises oder des wirtschaftlich günstigsten Angebots.</p> <p>5. Das Ergebnis der in diesem Artikel vorgesehenen Vergaben wird den Teilnehmern mitgeteilt. In Bezug auf die Mitteilung von Informationen kommen die Bestimmungen laut Art. 7 D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ zur Anwendung.</p> <p>6. Bei Leistungen mit einem Betrag von unter 40.000 € ist die Direktvergabe durch den Verfahrensverantwortlichen zulässig.</p> |
| Art. 20 | Art. 20 |
| (Stipulazione del contratto) | (Vertragsabschluss) |
| <p>1. Successivamente all'aggiudicazione, per le procedure di cottimo fiduciario si procede alla stipulazione del contratto.</p> <p>2. La stipulazione del contratto può essere sostituita dallo scambio della corrispondenza commerciale, che produce i medesimi effetti tra le parti.</p> | <p>1. Im Anschluss an die Vergabe wird bei Treuhandakkordverfahren der Vertragsabschluss vorgenommen.</p> <p>2. Der Vertragsabschluss kann durch den Austausch von Geschäftskorrespondenz, welche die gleiche Wirkung zwischen den Parteien hat, ersetzt werden.</p> |
| CAPO III DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ACQUISIZIONE DI LAVORI | KAPITEL III BESTIMMUNGEN ÜBER DIE BESCHAFFUNG VON ARBEITEN |
| Art. 21 | Art. 21 |
| (Programmazione dei lavori) | (Programmierung der Arbeiten) |
| <p>1. I lavori in economia per i quali è possibile formulare una previsione vengono inseriti</p> | <p>1. Arbeiten in Regie, für die eine Prognose erstellt werden kann, werden in das von der</p> |

| | |
|---|--|
| <p>nel programma annuale dei lavori in economia, approvato dall'Assemblea.</p> <p>2. Se il lavoro è stato programmato ai sensi del comma 1, l'autorizzazione è concessa direttamente dal RUP.</p> <p>3. I lavori in economia non prevedibili vengono previamente autorizzati dal RUP, nei limiti dello stanziamento forfetario.</p> | <p>Versammlung genehmigte Jahresprogramm der Arbeiten in Regie aufgenommen.</p> <p>2. Bei einer Planung der Arbeit gemäß Absatz 1 wird die Genehmigung direkt vom RUP erteilt.</p> <p>3. Arbeiten in Regie, für die keine Prognose möglich ist, werden zunächst vom RUP im Rahmen der pauschalierten Mittel genehmigt.</p> |
| Art. 22 | Art. 22 |
| (Perizia suppletiva per maggiori spese) | (Ergänzendes Gutachten für höhere Ausgaben) |
| <p>1. Nel caso in cui, nel corso dei lavori, la spesa risulti superiore a quella autorizzata, il RUP potrà presentare all'Assemblea una perizia suppletiva per ottenere l'autorizzazione alla maggiore spesa.</p> <p>2. In ogni caso, la spesa complessiva non potrà superare il limite di 200.000 euro, o diverso importo massimo stabilito dalla normativa vigente al momento dell'avvio della procedura.</p> | <p>1. Falls sich im Verlauf der Arbeiten herausstellen sollte, dass die Kosten die genehmigten Ausgaben übersteigen, kann der RUP der Versammlung ein ergänzendes Gutachten unterbreiten, um die Genehmigung der Mehrkosten zu erlangen.</p> <p>2. Die Gesamtausgaben dürfen jedenfalls nicht die Grenze von 200.000 Euro bzw. einen anderen Höchstbetrag übersteigen, der in den zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens geltenden Rechtsvorschriften festgelegt ist.</p> |
| Art. 23 | Art. 23 |
| (Stipulazione del contratto) | (Vertragsabschluss) |
| <p>1. Il contratto per i lavori a seguito di procedura di cottimo fiduciario deve indicare:</p> <p>a. l'elenco dei lavori e delle somministrazioni;</p> <p>b. i prezzi unitari per i lavori e per le somministrazioni a misura e l'importo di quelle a corpo;</p> <p>c. le condizioni di esecuzione;</p> <p>d. il termine di ultimazione dei lavori;</p> <p>e. le modalità di pagamento;</p> <p>f. le penalità in caso di ritardo e il diritto della stazione appaltante di risolvere il contratto, mediante semplice denuncia, per inadempimento del cottimista ai sensi dell'articolo 137 d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici";</p> <p>2. Al contratto, ove necessario, dovrà essere allegato il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (cd. DUVRI) in ossequio a quanto previsto dall'articolo 26 del d.lgs. 81/2008 "Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".</p> | <p>1. Der Vertrag über Arbeiten im Anschluss an ein Treuhandakkordverfahren muss enthalten:</p> <p>a. Liste der Arbeiten und Lieferungen;</p> <p>b. Einheitspreise für die Arbeiten und Lieferungen nach Maß sowie den Betrag für jene, die pauschal verrechnet werden;</p> <p>c. Ausführungsbedingungen;</p> <p>d. Termin für die Fertigstellung der Arbeiten;</p> <p>e. Zahlungsmodalitäten;</p> <p>f. Verzugsponale und das Recht der Vergabestelle, den Vertrag mittels einfacher Meldung wegen Nichterfüllung seitens des Treuhandakkordnehmers gemäß Art. 137 D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ aufzulösen;</p> <p>2. Dem Vertrag ist, sofern erforderlich, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (sog. DUVRI, Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze) beizufügen, um den Bestimmungen laut Art. 26 des D.lgs. 81/2008 „Umsetzung des Artikels 1 des Gesetzes Nr. 123 vom 3. August 2007 über</p> |

| | |
|--|--|
| | Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz“ Genüge zu tun. |
| | |
| Art. 24 | Art. 24 |
| (Lavori in economia in casi di urgenza) | (Arbeiten in Regie in dringlichen Fällen) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. È possibile provvedere in via d'urgenza e nei limiti di spesa previsti per le acquisizioni mediante procedura di cottimo fiduciario o quando, dal ritardo conseguente all'esperienza delle procedure ordinarie, possa derivare un pericolo per l'incolumità delle persone o per la sicurezza dei luoghi. Si considerano altresì urgenti quei lavori che, se procrastinati nel tempo, determinerebbero una spesa maggiore per il GECT. 2. In tali casi, il RUP o un tecnico da lui incaricato, redige apposito verbale, specificando le ragioni dell'urgenza, le cause che la determinano e i lavori necessari a rimuoverla. Unitamente al verbale è redatta una perizia estimativa in ordine alle somme necessarie. 3. Il RUP, se persona diversa dal Direttore, gli trasmette il verbale e la perizia estimativa per l'autorizzazione della spesa. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Es besteht die Möglichkeit, Arbeiten in Regie im Rahmen der geplanten Ausgaben für Beschaffungen mittels Treuhandakkordverfahren oder wenn eine aus üblichen Verfahren resultierende Verzögerung eine Gefahr für die Sicherheit von Personen oder die Sicherheit von Orten darstellen kann, dringlich zu veranlassen. Als dringlich erachtet werden überdies jene Arbeiten, die, wenn sie sich verzögern sollten, für den EVTZ Mehrkosten bedeuten würden. 2. In solchen Fällen erstellt der RUP oder ein von ihm beauftragte Fachmann ein Protokoll, in dem die Begründungen der Dringlichkeit, deren Ursachen und die notwendigen Arbeiten, um ihr entgegenzuwirken, spezifiziert werden. Zusammen mit dem Protokoll wird eine Schätzung der erforderlichen Summen erstellt. 3. Der RUP übermittelt dem Direktor (wenn dieser nicht selbst der RUP ist) das Protokoll und die Schätzung im Hinblick auf die Genehmigung der Ausgaben. |
| | |
| Art. 25 | Art. 25 |
| (Garanzie) | (Sicherheiten) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. L'offerta presentata dall'operatore economico nella procedura di cottimo fiduciario è corredata da una garanzia pari al 2% dell'importo posto a base di gara, nella forma della cauzione o della fideiussione, ai sensi dell'articolo 75 del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici". 2. L'esecutore del contratto è obbligato a costituire una garanzia fideiussoria pari al 10% dell'importo contrattuale, ai sensi dell'articolo 113 del d.lgs. 163/2006 "Codice dei contratti pubblici". | <ol style="list-style-type: none"> 1. Dem Angebot, das der Wirtschaftsteilnehmer im Treuhandakkordverfahren einreicht, ist eine Sicherheit in Höhe von 2 % der Ausschreibungssumme in Form einer Kautions oder einer Bürgschaft gemäß Art. 75 des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ beizufügen. 2. Der Vertragsausführende ist gemäß Art. 113 des D.lgs. 163/2006 „Gesetzbuch über öffentliche Aufträge“ verpflichtet, eine Bankgarantie in Höhe von 10 % des Vertragspreises zu stellen. |
| | |
| TITOLO III | TITEL III |
| DISPOSIZIONI FINALI | SCHLUSSBESTIMMUNGEN |
| | |
| | |

| | |
|--|---|
| Art. 26 | Art. 26 |
| (Regolare esecuzione) | (Korrekte Ausführung) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. In caso di acquisizioni in economia d'importo superiore a 40.000 euro, al termine dell'esecuzione del lavoro, della fornitura o del servizio, nonché periodicamente, qualora la natura della prestazione lo richieda, il RUP, ovvero un referente tecnico specificamente incaricato, provvede alla verifica della regolare esecuzione del contratto. 2. In caso di acquisizioni in economia d'importo inferiore a 40.000 euro, al termine dell'esecuzione del lavoro, della fornitura o del servizio il RUP accerta la regolare esecuzione tramite apposizione di visto di congruità all'atto di liquidazione della fattura. 3. Nei casi in cui la natura del bene o servizio lo consiglia, ai fini di una compiuta validazione dell'esecuzione, la regolare esecuzione è accertata con verbale sottoscritto in contraddittorio con un incaricato dell'affidatario. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Im Falle von Beschaffungen in Regie im Wert von mehr als 40.000 Euro sorgt der RUP oder ein eigens dazu beauftragter technischer Referent nach Abschluss der Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung sowie in regelmäßigen Abständen, wenn es die Art der Leistung erfordert, für die Überprüfung der korrekten Ausführung des Vertrags. 2. Im Falle von Beschaffungen in Regie im Wert von weniger als 40.000 Euro überprüft der RUP nach Abschluss der Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung die korrekte Ausführung im Zuge der Saldierung durch Anbringung eines entsprechenden Sichtvermerks auf der jeweiligen Rechnung. 3. Wenn es die Art der Lieferung oder Dienstleistung ratsam erscheinen lässt, wird die korrekte Ausführung zum Zwecke einer umfassenden Prüfung mit einem Protokoll bestätigt, das nach Rücksprache gemeinsam mit einem Beauftragten des Auftragnehmers unterzeichnet wird. |
| Art. 27 | Art. 27 |
| (Obiettivi di razionalizzazione) | (Rationalisierungsziele) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Il GECT si pone l'obiettivo di adottare tutti i provvedimenti utili e funzionali a coniugare le esigenze di celerità e flessibilità delle procedure, con quelle di trasparenza ed economicità delle stesse. A tal fine, quale modalità di semplificazione delle procedure, il GECT può predisporre elenchi di operatori economici, anche divisi per sezioni in base alle diverse categorie merceologiche, costantemente aperti all'adesione degli operatori interessati e aggiornati periodicamente. 2. Nella realizzazione e gestione di tali elenchi, il GECT è tenuto ad osservare i principi di rotazione, trasparenza e parità di trattamento. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Der EVTZ setzt es sich zum Ziel, alle geeigneten und zweckdienlichen Maßnahmen zu treffen, um die Kriterien Schnelligkeit und Flexibilität von Verfahren mit den Anforderungen in Sachen Transparenz und Wirtschaftlichkeit in Einklang zu bringen. Zu diesem Zweck kann der EVTZ als Modus zur Vereinfachung der Verfahren Listen von Wirtschaftsteilnehmern, auch unterteilt nach Warengruppen, erstellen, welche interessierten Wirtschaftsteilnehmern ständig offenstehen und in regelmäßigen Abständen aktualisiert werden. 2. Bei der Erstellung und Verwaltung dieser Listen hat der EVTZ die Grundsätze der Rotation, Transparenz und Gleichbehandlung zu beachten. |
| Art. 28 | Art. 28 |
| (Pubblicazione e entrata in vigore) | (Veröffentlichung und Inkrafttreten) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Il presente Regolamento entra in vigore dal giorno della sua pubblicazione nel sito istituzionale del GECT. 2. Il Regolamento ha valore, nella sua | <ol style="list-style-type: none"> 1. Die vorliegende Richtlinie tritt mit dem Tag der Veröffentlichung auf der institutionellen Seite des EVTZ in Kraft. 2. Die Richtlinie gilt, in ihrer vereidigten |

| | |
|---|---|
| <p>versione asseverata, nelle lingue dei componenti fondatori.</p> <p>3. In caso di controversie sull'interpretazione o l'applicazione del presente Regolamento, fa fede il testo in lingua italiana.</p> | <p>Version, in den Sprachen der Gründungsmitglieder.</p> <p>3. Im Fall von Streitigkeiten in der Auslegung oder Anwendung gilt die vorliegende Richtlinie in der italienischen Sprache.</p> |
|---|---|

| Allegato A | Anhang A |
|--|---|
| Lavori | Arbeiten |
| <p>1. Manutenzione di opere e impianti:</p> <p>a. lavori da eseguirsi d'ufficio a carico dei contravventori alle leggi e ai regolamenti, in esecuzione di ordinanze emanate dalla pubblica amministrazione;</p> <p>b. lavori di conservazione, manutenzione, adattamenti e riparazione dei beni demaniali e patrimoniali, mobili ed immobili. In particolare, manutenzione, riparazione, adattamento, completamento, ammodernamento di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • locali e gruppi di locali in edifici universitari, di qualsiasi tipologia, compresi i relativi impianti; • servizi igienici; • infissi, interni ed esterni, di qualsiasi materiale, compresi vetri, meccanismi di chiusura e di movimento, ecc.; • lavori sui paramenti esterni di edifici, murari intonacature; pluviali, grondaie, altre canalizzazioni; lavori di consolidamento strutturale se di entità compatibile; • pitturazioni, impermeabilizzazioni, coibentazioni, altri lavori sulle coperture; condutture di esalazione e sfiato di servizi, di impianti e di cappe; • pavimentazioni di qualsiasi natura e materiale; • segnaletica interna di avviso e di indirizzamento dell'utenza; <p>c. manutenzione, riparazione, adattamento, completamento, ammodernamento degli impianti tecnologici, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • impianti elettrici di forza motrice, comprese le reti di distribuzione; • impianti termici, di condizionamento e di climatizzazione; • impianti antintrusione, antieffrazione, antifurto, allarme, di qualsiasi natura; • impianti antincendio, quali gli impianti di segnalazione e allarme, ed impianti di spegnimento manuale ed automatico, con qualsiasi fluido, compresa la relativa segnaletica; • impianti elimina code, di timbratura, sistemi di segnalazione all'utenza mediante video e audio, e affini; • impianti di ascensore, monta carrozzelle e montacarichi; | <p>1. Instandhaltung von Werken und Installationen.</p> <p>a) Arbeiten, die im Büro von Sachbearbeitern gemäß Gesetzen und Richtlinie, in Ausführung der Verordnungen der öffentlichen Verwaltung verrichtet werden.</p> <p>b) Arbeiten zur Erhaltung, Instandhaltung, Anpassung und Reparatur von Gemeingütern und Vermögen, beweglichen und unbeweglichen. Im Speziellen die Erhaltung, Instandhaltung, Reparatur, Anpassung, Vervollständigung, Modernisierung von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Räumlichkeiten oder Gruppen von Räumlichkeiten in Universitätsgebäuden von jedweder Art innerhalb der jeweiligen Einrichtung; • Sanitäre Anlagen • Türrahmen, innen und außen, aus jedwedem Material, inklusive Glas, Schließ- und Bewegungsmechanismen, etc. • Arbeiten an den Fassaden von Gebäuden, verputzte Mauern, Regenrinnen, Dachrinnen, andere Kanalisationen, Arbeiten zur strukturellen Befestigung, wenn von vertretbarem Wert ist. • Malerarbeiten, Abdichtungen, Isolierungen, andere Arbeiten an Abdeckungen; Stromleitungen und Entlüftung der Anlagen, der Installationen und der Abzugshauben; • Pflasterungen jeder Art und jeden Materials • Beschilderung im Innenbereich mit Warnungen und den jeweiligen Verantwortlichen <p>c. Instandhaltung, Reparaturen, Anpassung, Vervollständigung, Modernisierung der technischen Anlagen, im besonderen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Starkstromanlagen, innerhalb des Verteilernetzes; • Heizungs-, Raumluft- und Klimaanlage • Einbruchsmelder, Einbruchshemmer, Diebstahlsicherung, Alarm, jedweder Art • Brandschutzanlagen; wie Anlagen zur Signalisierung und Alarm, und Anlagen zur manuellen und automatischen Löschung jedweder Flüssigkeit, entsprechend der jeweiligen Beschilderung. • Anlage zur Verhinderung von Stau, Arbeitszeitkontrolle, Beschilderungssystem |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • impianti di depurazione; • impianti di fonìa, telefonia, trasmissione dati; • impianti a servizio dei varchi carrabili e affini; • altri impianti tecnologici e speciali; <p>d. manutenzione e riparazione di impianti di illuminazione e affini, quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • impianti d'illuminazione normale e d'emergenza, compresi corpi illuminanti <p>e. manutenzione delle opere relative alla viabilità e alle aree esterne pedonali e carrabili, quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opere esterne di pavimentazione, marciapiedi, viabilità, segnaletica orizzontale e verticale; <p>f. manutenzione e riparazione di giardini, aiuole, aree verdi, comprese le opere esterne di consolidamento e manutenzione delle pendici e delle pendenze delle aree naturali</p> <p>2. Interventi non programmabili in materia di sicurezza;</p> <p>3. Lavori che non possono essere differiti, dopo l'infruttuoso esperimento delle procedure di gara;</p> <p>4. Lavori necessari per la compilazione di progetti, quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sondaggi, prelievi di materiali murari e di terreni, prove di carico, analisi dei materiali, prove di laboratorio, studi e relazioni su indagini; • censimenti di materiali sensibili; <p>5. Completamento di opere o impianti a seguito della risoluzione del contratto o in danno dell'appaltatore inadempiente, quando vi è necessità ed urgenza di completare i lavori;</p> | <p>mittels Video und Audio und ähnliches</p> <ul style="list-style-type: none"> • Liftanlagen, Lastenaufzüge, Rollstuhlhebebühnen; • Reinigungsanlagen • Sprech-, Telefon-, Datenübertragungsanlagen; • Anlagen für Ein- und Ausfahrtstore und ähnliches; • Andere technische und Spezialanlagen; <p>d. Instandhaltung und Reparaturen von Beleuchtungsanlagen und ähnlichem, wie bspw.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normale und Notfall-Beleuchtungsanlagen und, einschließlich Beleuchtungskörper <p>e. Instandhaltungsarbeiten der Infrastruktur und der externen Bereich für Fußgänger und Ein- und Ausfahrt, welche</p> <ul style="list-style-type: none"> • Außenarbeiten bei Pflasterungen, Gehwegen, Infrastruktur, Signalsystem horizontal und vertikal; <p>f. Erhaltung und Reparaturen von Gärten, Beeten, Grünbereichen, inklusive Außenarbeiten der Festigung und Sicherung von Hängen und Steigungen in den Naturgebieten</p> <p>2. Sicherheitseinsätze, die nicht vorhersehbar sind.</p> <p>3. Arbeiten, die nicht verzögert werden können, nach einem ergebnislosen Ausschreibungsverfahren;</p> <p>4. Notwendige Arbeiten, um ein Projekt zusammenzustellen, welche sind:</p> <p>Umfragen, Materialproben von Wänden und Böden, Belastungstests , Analyse von Materialien , Laboruntersuchungen, Studien und Berichte über Untersuchungen;</p> <p>Zählungen von sensiblen Materialien</p> <p>5. Vervollständigung von Arbeiten und Anlagen nach der Auflösung von Verträgen oder um den Schaden abzuwenden, wenn es notwendig und dringlich ist, die Arbeiten fertig zu stellen;</p> |
| | |

| Allegato B | Anlage B |
|--|--|
| Forniture | Anschaffungen |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Beni normalmente non inventariabili (cancelleria, materiale didattico, valori bollati, gadgets relativi ad eventi, ecc.); 2. arredi e complementi di arredo; 3. opere d'arte o pezzi unici in forma artistica, collezioni; 4. attrezzature museali; 5. articoli informatici e di calcolo, compresi hardware e software; 6. apparecchi integranti le reti tecnologiche dei servizi; 7. apparecchiature elettriche o elettroniche varie; 8. apparecchi per il raffrescamento, riscaldamento, ventilazione; 9. macchine e materiali per la stampa, editoria e similari; 10. apparecchi e materiali per la sicurezza, la prevenzione e la sorveglianza; 11. veicoli e natanti; 12. macchine utensili in genere; 13. materiale di consumo per laboratori didattici, medici, di ricerca e di sperimentazione; 14. strumentazioni scientifiche; 15. materiale didattico; 16. materiale sportivo; 17. attrezzature mediche; 18. segnaletica stradale orizzontale e verticale; 19. mezzi e attrezzature per il superamento delle barriere architettoniche; 20. materiale bibliografico e documentario (libri, giornali, riviste, banche dati, abbonamenti, anche su supporto non cartaceo); 21. materiali per la pulizia, l'igiene, la derattizzazione, la disinfestazione e disinfezione; 22. cibi e bevande e quanto necessario per la loro conservazione e/o distribuzione/somministrazione; 23. materiali ed attrezzature destinate al soccorso; 24. materiale igienico sanitario 25. attrezzature antincendio; 26. dispositivi di protezione individuale per i dipendenti; 27. vestiario e calzature di servizio; 28. attrezzature audio e video per la realizzazione di eventi e manifestazioni e | <ol style="list-style-type: none"> 1. Güter, die normalerweise nicht in den Inventarbestand aufgenommen werden (Schreibwaren, Pädagogische Materialien, Briefmarken, Gadgets von Veranstaltungen, etc.) 2. Einrichtungen und Einrichtungsgegenstände 3. Kunstgegenstände oder einzigartige Kunststücke, Kollektionen; 4. Museumsausstattung; 5. Informatik- und Rechenmaterialien, inklusive Hard- und Software; 6. Ausrüstungen zur Integration technologischer Netzdienste; 7. verschiedene elektrische oder elektronische Geräte; 8. Anlagen für Kühlung, Heizung, Lüftung; 9. Maschinen und Materialien für den Druck, Veröffentlichungen und dergleichen; 10. Geräte und Materialien für Sicherheit, Überwachung und Prävention; 11. Fahrzeuge und Boote; 12. Werkzeugmaschinen allgemein; 13. Verbrauchsmaterialien für Workshops im Bereich Bildung, Medizin, Forschung und Experimente; 14. wissenschaftliche Instrumente; 15. Lehrmaterialien; 16. Sportgeräte; 17. medizinische Geräte; 18. Straßenmarkierung und -beschilderung; 19. Mittel und Ausrüstung für die Beseitigung von architektonischen Barrieren; 20. bibliographisches und Dokumentationsmaterial (Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Datenbanken, Abonnements, auch papierlose Quelle); 21. Materialien für Reinigung, Hygiene, Nagetier-Kontrolle, Schädlingsbekämpfung und Desinfektion; 22. Essen und Trinken und was für die Lagerung und / oder den Vertrieb / Verwaltung erforderlich ist; 23. Materialien und Ausrüstung für Rettung; 24. Gesundheits- und Hygienematerial 25. Feuerlöscheinrichtungen; 26. Schutzausrüstungen für die Arbeitnehmer; 27. Bekleidung und Schuhe des Dienstes; 28. Audio-und Video-Ausrüstung für die |

| | |
|--|--|
| <p>impianti di traduzione e interpretariato;</p> <p>29. arredi delle sezioni elettorali e materiali previsti dalla legge per lo svolgimento delle consultazioni elettorali e referendarie;</p> <p>30. materiali ed attrezzature per l'esecuzione di lavori in amministrazione diretta;</p> <p>31. piante, fiori e simili, articoli necessari alla loro cura, attrezzature per aree verdi, arredo urbano;</p> <p>32. spazi pubblicitari o promozionali;</p> <p>33. spese di rappresentanza.</p> | <p>Durchführung von Veranstaltungen und Einrichtungen für Übersetzungen und Dolmetschdienste;</p> <p>29. Einrichtung von Wahllokalen und zur Verfügungstellen von Materialien, die gesetzlich für die Durchführung von Wahlen und Volksbefragungen vorgesehen sind;</p> <p>30. Materialien und Ausrüstung für die Durchführung von Arbeiten in direkter Verwaltung;</p> <p>31. Pflanzen, Blumen und Ähnliches für ihre Pflege, Ausrüstung für Grünflächen, Stadtbegrünung notwendig sind;</p> <p>32. Werbung oder Verkaufsförderung;</p> <p>33. Repräsentationsaufwendungen.</p> |
| | |
| Allegato C | Anhang C |
| Servizi | Dienstleistungen |
| | |
| <p>1. Servizi di supporto alla ricerca e alla didattica;</p> <p>2. servizi di supporto alle attività di comunicazione;</p> <p>3. servizi di consulenza gestionale;</p> <p>4. servizi informatici;</p> <p>5. servizi attinenti all'architettura e all'ingegneria e altri servizi tecnici;</p> <p>6. servizi di pulizia, riparazione, manutenzione;</p> <p>7. servizi di restauro;</p> <p>8. servizi di nolo, affitto, leasing non immobiliare;</p> <p>9. servizi di trasporto;</p> <p>10. servizi di mediazione;</p> <p>11. servizi fiscali, di contabilità e tenuta dei libri contabili, e servizi affini;</p> <p>12. servizi legali, per prestazioni notarili e prestazioni accessorie;</p> <p>13. servizi assicurativi, bancari e finanziari;</p> <p>14. servizi pubblicitari;</p> <p>15. servizi di stampa;</p> <p>16. servizi di reclutamento/selezione del personale;</p> <p>17. servizi relativi all'istruzione del personale (corsi di preparazione, formazione, specializzazione);</p> | <p>1. Dienstleistungen zur Unterstützung von Forschung und Lehre;</p> <p>2. Support-Services für Kommunikation;</p> <p>3. Management-Beratung;</p> <p>4. IT-Dienstleistungen;</p> <p>5. Dienstleistungen von Architekturbüros und Bauingenieuren und andere technische Dienstleistungen;</p> <p>6. Reinigung, Reparatur, Wartung;</p> <p>7. Wiederaufbaudienstleistungen;</p> <p>8. Frachtdienste, vermieten, verpachten keine Immobilien;</p> <p>9. Verkehrsdienstleistungen;</p> <p>10. Vermittlungsleistungen;</p> <p>11. Steuerdienstleistungen, Rechnungslegung und Buchführung, und damit verbundene Dienstleistungen;</p> <p>12. Rechtsdienstleistungen, für die Notardienstleistungen und Nebendienstleistungen;</p> <p>13. Versicherungen, Banken und Finanzdienstleistungen;</p> <p>14. Werbungsdienstleistungen;</p> <p>15. Druckdienstleistungen;</p> <p>16. Personaldienstleistungen / Einstellung;</p> <p>17. Einrichtungen für die Ausbildung von Personal (Schulungen, Ausbildung, Spezialisierung);</p> <p>18. Dienstleistungen für Behinderte – Invalide</p> <p>19. Sanitärversorgung;</p> |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 18. servizi per disabili – invalidi; 19. servizi di sanificazione; 20. servizi di svuotamento e pulizia dei pozzi neri; 21. servizi sanitari e sociali; 22. servizi di prelievo, trasporto, smaltimento, trattamento, di rifiuti; 23. servizi di euro-progettazione e assistenza tecnica per predisposizione e attuazione di progetti europei e internazionali; 24. servizi di stabulazione e di supporto alla stabulazione; 25. servizi di gestione del riscaldamento condizionamento; 26. servizi di gestione delle proprietà immobiliari; 27. servizi relativi alla sicurezza; 28. servizi di facchinaggio, trasloco; 29. servizi di traduzione e interpretazione; 30. servizi di organizzazione di convegni, congressi, conferenze, mostre e altre manifestazioni; 31. servizi alberghieri e di ristorazione; 32. servizi di ricerca, studi ed indagini. | <ul style="list-style-type: none"> 20. Dienstleistungen von Entleerung und Reinigung Sickergruben, Gullys; 21. Gesundheits- und Sozialdienste; 22. Dienstleistungen der Sammlung, Transport, Entsorgung, Abfallbehandlung; 23. Dienstleistungen bei EU-Projekten und technische Hilfe bei der Vorbereitung und Durchführung der europäischen und internationalen Projekten; 24. Gehäuseservice und Unterstützung bei Gehäusen 25. Abwicklung von Heizung, Klimaanlage; 26. Dienstleistungen der Hausverwaltung; 27. Dienstleistungen im Zusammenhang mit Sicherheit; 28. Trägerleistungen, Umzüge; 29. Übersetzungen und Dolmetschdienstleistungen; 30. Organisation von Konferenzen, Kongressen, Konferenzen, Ausstellungen und andere Veranstaltungen; 31. Hotel- und Gaststättengewerbe; 32. Dienstleistungen im Bereich Forschung, Studien und Untersuchungen. |
| Allegato D | Anlage D |
| Requisiti della lettera di invito | Anforderungen für die Anbotsabgabe |
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Oggetto della prestazione; 2. caratteristiche tecniche e le qualità del bene o del servizio richiesto; 3. modalità di fornitura; 4. modalità e tempi di pagamento; 5. termine per l'esecuzione della prestazione; 6. termine di presentazione delle offerte; 7. periodo in giorni di validità delle offerte; 8. garanzie richieste all'affidatario; 9. misura delle penali; 10. criterio di aggiudicazione prescelto e, nel caso di aggiudicazione secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, gli elementi di valutazione dell'offerta; 11. indirizzo a cui dovranno pervenire le | <ul style="list-style-type: none"> 1. Leistungsgegenstand 2. Spezifikationen und Qualität der erforderlichen Waren oder Dienstleistungen; 3. Art der Lieferung; 4. Art und Zeit der Zahlung; 5. Frist für die Erbringung der Dienstleistung; 6. Frist für die Einreichung der Angebote; 7. Gültigkeitsdauer in Tagen, bis das Angebot abgelaufen ist; 8. Sicherheiten Bezugsperson; 9. Umfang der Sanktionen; 10. Das erwählte Zuschlagskriterium, und im Falle eines Angebots auf der Grundlage des wirtschaftlich günstigsten, die Faktoren zur Bewertung des Angebots; 11. Anschrift, an die die Angebote ergehen müssen; 12. Verpflichtung des Anbieters, im Angebot zu |

